**HONDARRIBIKO UDAL TXIT GARAIAK 2012KO MAIATZAREN 31N EGINDAKO OHIKO BILKURAKO AKTA.**

Hondarribiko Hirian, bi mila eta hamabiko maiatzaren hogeita hamaikan Udaletxe honetako Batzar Aretoan Udalbatza bildu da Aitor Kerejeta Cid Jaun **Alkate-Udalburuaren** Lehendakaritzapean eta ondoren aipatzen diren **Udalkideak** partaide direla:

**Alkateordeak:**
Juan Maria Altuna Muñoa jna.
Txomin Sagarzazu Ancisar jna.
Lupe Olaskoaga Susperregi and.
Amaya Gezala Ortiz and.
Maite Pelaez Arregi and.

**eta Zinegotziak:**
Gregorio Berrotaran Etxeberria jna
Katrin Martinez De la Valle and.
Ibai Labaien Zapirain jna.
Jon Mikel Garmendia Múgica jna. (3. puntuan sartua)
Juan Ortiz Armendariz jna.
Catherine J.A. Noblia Richard and.
Jesus Ignacio Alvarez Yeregui jna.
Ramon Laborda Larzabal jna.
Jose Miguel Ochoteco Aguirre jna.
Ion Elizalde Caballero jna.

Ezin etorria azaldu du Marilena Castillo Gil andreak

Erabakiak hartzeko nahikoak izanik, bilkura publikoa burutu dute 18:45 orduetan ni, Maria Luisa Izquierdo Marculeta Andrea, Udaleko Idazkaria lagun nautelarik.

Bilkura hasirik, ondoko Zerrendan agertzen diren Gaiak aztertu dira:

**ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTA CIUDAD DE HONDARRIBIA EL DIA 31 DE MAYO DE 2012**

En la Ciudad de Hondarribia a treinta y uno de mayo de dos mil doce se constituye en el Salón de Sesiones de esta Casa Consistorial, bajo la presidencia del Sr. **Alcalde-Presidente** D. Aitor Kerejeta Cid y con la asistencia de los/as **Tenientes de Alcalde Sres./as.:**

D. Juan María Altuna Muñoa
D. Txomin Sagarzazu Ancisar
Dª Lupe Olaskoaga Susperregi
Dª. Amaya Gezala Ortiz
Dª Maite Pelaez Arregi

**y de los Concejales y Las Concejalas Sres./as.:**
D. Gregorio Berrotaran Etxeberria
Dª Katrin Martínez De la Valle
D. Ibai Labaien Zapirain
D. Juan Ortiz Armendariz
D. Jon Mikel Garmendia Múgica (se incorpora en el punto nº 3)
Dª Catherine J.A. Noblia Richard
D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui
D. Ramon Laborda Larzabal
D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre
D. Ion Elizalde Caballero.

Ha justificado su ausencia: Dª Marilena Castillo Gil

Quienes siendo número suficiente se constituyeron en sesión pública a las 18:45 horas, asistidos/as de mí, la Secretaria, Dña. María Luisa Izquierdo Marculeta.

Abierta la sesión por la Presidencia, se procede a tratar los siguientes puntos del Orden del Día.

## IDAZKARITZA

### 1.- 2011KO ABENDUAREN 23KO BILKURAKO AKTAREN IRAKURKETA ETA ONARPENA, BIDEZKOA BADA.

2011ko abenduaren 23ko osoko bilkurako akta irakurririk, onartu egin da bertaratutako zinegotzi guztiek aho batez alde bozkatu baitute.

## SECRETARIA.

### 1.- LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL ACTA DE LA SESIÓN 23 DE DICIEMBRE DE 2011

Dada lectura del acta de la sesión plenaria celebrada el día 23 de diciembre de 2011, es aprobada por unanimidad de los concejales asistentes.

## HIRIGINTZA, OBRAK, KULTUR ONDARE ETA INGURUMEN BATZORDEA.

### 2.-A.300.1 MULIATE LUR-ZATIAN 25 ETXEBIZITZAREN AZALERA JABETZA FINKATZEKO LURRA LAGATZEKO PROPOSAMENA.

Aztertu da Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailari lurra lagatzeko proposamenari buruzko espedientea; lur lagapen hori Muliate a.300.1 lurzatian 25 etxebizitzen azalera jabetza finkatzeko da.

2012ko apirilaren 27ko egindako txostena ikusi da, bertatik ondorioztatzen delarik ezinezkoa dela Eusko Jaurlaritzak eta Udal honek sinatutako hitzarmena dela-eta lehenengoak eskuratzekoak dituen gizarte alokairurako babes ofizialeko 25 etxebizitzei dagokien lurra lagatzea, azalera berezitu gisa; izan ere, etxebizitza multzo hori ez dagokio era autonomo edo erdi autonomoan jardungo duen eraikuntza bati, kontuan izanda, beste zenbait atariren artean txertatua dagoen atari bat dela, eta beste portalekin zenbait osagai komun partekatzen dituela; gainera garajea partekatua da, gainontzeko horiekin ez ezik, a.300.1 MULIATE lur-zatiko besteekin ere bai.

Kontuan izanda, bestetik, txosten horren arabera, aurreko eragozpenak gaindituta ere alokairuko etxebizitzen multzoari esleituko litzaiokeen lur

## COMISIÓN DE URBANISMO, OBRAS, PATRIMONIO CULTURAL Y MEDIOAMBIENTE

### 2.-PROPUESTA DE CESIÓN DE SUELO PARA CONSOLIDAR LA PROPIEDAD SUPERFICIARIA DE 25 VIVIENDAS EN LA PARCELA A.300.1 MULIATE

Examinado el expediente relativo a la propuesta de cesión, al Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes del Gobierno Vasco, de suelo para consolidar la propiedad superficiaria de 25 viviendas en la parcela a.300.1 Muliate.

Visto el informe de la Secretaria Municipal de 27 de abril de 2012, del que se desprende la imposibilidad de poder proceder a la cesión del suelo correspondiente a las 25 viviendas de protección oficial que en virtud del Convenio suscrito entre el Gobierno Vasco y este Ayuntamiento, el primero se compromete a adquirir para su destino a alquiler social, calculado como una superficie cierta e individualizada, teniendo en cuenta que el conjunto de tales viviendas no se corresponden con un edificio que pueda funcionar de manera autónoma o semiautónoma, sino que se trata de un portal intercalado entre otros, que comparte con otros dos portales una serie de elementos comunes y además el garaje es compartido, además de con los citados, con el resto de los portales de la parcela a.300.1 MULIATE.

Resultando además, según el citado informe, que aún cuando los obstáculos anteriores pudieran superarse, la existencia, en la proyección vertical de

azaleraren proiekzio bertikalean dauden garajeen artean garaje libreak eta trastetegi libreren bat ere badaudela, eta ondorioz Eusko Jaurlaritzari lagatako erregistro finkari atxikita geratuko liratekeela, ondorioz ezin izango litzatekeelarik hogeita bost etxebizitzen azalera jabetza lurreko jabetzarekin finkatu horren jabetza Eusko Jaurlaritzaren alde emateko.

la superficie de suelo que se asignaría a las citadas viviendas, de garajes libres y algún trastero libre que quedarían vinculados a la finca registral a ceder al Gobierno Vasco, daría como resultado la no consecución de la finalidad pretendida de consolidar la propiedad superficiaria de las veinticinco viviendas con la del suelo a fín de reunir la plena propiedad a favor del Gobierno Vasco.

Txosten horretan aurreikusten den konponbide proposamena ikusirik: Udaleko jabetzaren parte hartze zatiezina lagatzea, eskritura berean “ob rem” lotura ezarri beharko delarik eskuratutako hogeita bost etxebizitzetako bakoitzaren eta dagokion lurzoru kuotaren artean, alegia %7,431805koa. Horrekin, sinatutako hitzarmenean lortu nahi zen helburuaren parekoa eskuratzen delarik juridikoki.

Vista la propuesta de solución que se contempla en el citado informe: cesión de la participación indivisa del solar propiedad del Ayuntamiento estableciendo en la misma escritura la vinculación ob rem entre cada una de veinticinco viviendas que adquiere el Gobierno Vasco y su cuota de suelo respectiva que se cifra en el 7,431805%. considerándose con ello el resultado jurídico equivalente al pretendido en el convenio firmado.

Kontuan izanik lagapen horren bidez Eusko Jaularitzak alokairurako etxebizitzak jabetza osoan eskuratu ahal izango dituela, parte hartze kuota izango dutelarik lurrarekiko, eta jabetza horizontal orokorrean sartuta egongo direlarik.

Resultando que, mediante dicha cesión, el Gobierno Vasco podrá obtener sus viviendas destinadas al alquiler en pleno dominio con cuota de participación en el suelo e integradas en la propiedad horizontal general.

Bere onespena eman diezaion Udalbatzari proposatuz Hirigintza eta Ondare Batzordeak 2012ko maiatzaren 3an emandako diktamena ikusirik.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 3 de mayo de 2012 proponiendo al Pleno su aprobación.

Udal Arkitektoak 2012ko maiatzaren 29an egindako txostena ikusi da, bertan erregimen berezian eraikitako babes ofizialeko 25 etxebizitzei dagokien “MULIATE 36” HEEko “a.300/1” lurzatiaren atalari buruzko balorazioa egiten delarik, aipatutako zatia “a.300/1B” izanik eta kopurua 249.340,37 eurokoa.

Visto el informe de la Arquitecta Municipal de 29 de mayo de 2012, relativo a la valoración de la parte de la parcela “a.300/1” de la AIU “36 MULIATE” destinada a las 25 viviendas de VPO ejecutadas en régimen especial, denominada dicha parte “a.300/1B”, y según el cual el valor de dicha parcela es de 249.340,37 euros.

Aipatutako proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamabost botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por quince votos a favor y ninguno en contra.

Horren ondorioz, **Udalbatzak** aho batez, hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:**

**LEHENBIZI.-** 300.1 Muliate lurzatiari dagokion lurzoruaren %7,431805eko doako lagapena baimentzea.

**PRIMERO**:- Autorizar la cesión gratuita del 7,431805% del suelo correspondiente a la parcela.300.1 Muliate.

**BIGARREN.-** Akordio hori betetzeko Alkate jaunari behar adinako eskumena ematea zuzenbidez

**SEGUNDO**.- Facultar al Sr. Alcalde tan ampliamente como sea preciso en derecho para la ejecución del presente acuerdo

## KULTURA BATZORDEA

## COMISIÓN DE CULTURA

**3.-DENDA KALEKO KULTURAKO ERAIKIN BERRIARI IZENA JARTZEKO PROPOSAMENA**

**3.-PROPUESTA DE DENOMINACIÓN DEL NUEVO EDIFICIO CULTURAL DE DENDA KALEA**

Denda Kalean kokaturiko kultur eraikin berriari izena jartzeko proposamenari buruzko espedientea azterturik

Examinado el expediente relativo a la propuesta de denominación del nuevo edificio cultural sito en Denda Kalea.

2012ko martxoaren 7ko Kultura Batzordearen diktamena ikusirik, erabaki ezberdin eta eztabaida batzuen ondoren aho batez eraikinari “Kultur Etxea” izena euskal grafiarekin jartzea proposatuz.

Visto el dictamen de la Comisión de Cultura de 7 de marzo de 2012, que, tras diversos acuerdos y debates propone por unanimidad denominar al edificio “Kultur Etxea” con grafia vasca.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamasei botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por dieciséis votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI** du:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:**

Denda Kalean kokaturiko kultur eraikin berriari “Kultur Etxea” izena euskal grafiarekin jartzea.

Denominar “Kultur Etxea” con grafia vasca al nuevo edificio cultural sito en Denda Kalea

**4.-MENDELUKO JAIETARAKO**

**4.-PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DE**

**DIRULAGUNTZA IZENDUNA MOLDATZEKO PROPOSAMENA**

**SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA LAS FIESTAS DE MENDELU**

2012ko maiatzaren 24ko Kultura Batzordearen diktamena ikusirik, aho batez honakoa proposatuz: Mendeluko jaietarako emandako dirulaguntzaren titularra Garikoitz Elkartearen lekuan Mendelu.com Elkartera aldatzea, kontuan hartuz Garikoitz Elkartea Mendelu.com Elkartearen egituran barneratua dagoela.

Visto el dictamen de la Comisión de Cultura de 24 de mayo de 2012, proponiendo, por unanimidad, modificar el titular de la subvención concedida a la Asociación Garikoitz para las fiestas de Mendelu, por la Asociación Mendelu.com, teniendo en cuenta que la Asociación Garikoitz está incorporada dentro de la estructura de Mendelu.com.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamasei botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por dieciséis votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI** du:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:**

Mendeluko jaietarako 2012ko Udal Aurrekontuan jasotako dirulaguntza izendunaren onuradunaren aldaketa onartzea, onuraduna "Garikoitz Elkartea" izan beharrean, "Mendelu.com Elkartea" izanik.

Aprobar el cambio de beneficiario de la subvención nominativa contemplada en el Presupuesto Municipal de 2012 para las Fiestas de Mendelu, pasando a ser tal la Asociación "Mendelu.com", en lugar de la "Asociación Garikoitz".

## EUSKARA BATZORDEA

## COMISIÓN DE EUSKERA

**5.-HONDARRIBIKO UDALEAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO PLANA ONARTZEKO PROPOSAMENA**

**5.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL PLAN DE NORMALIZACIÓN DE USO DEL EUSKERA EN EL AYUNTAMIENTO DE HONDARRIBIA.**

Hondarribiko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana aztertutik.

Examinado el Plan de Normalización de Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Hondarribia.

2012ko maiatzaren 24ko Euskara Batzordearen diktamena ikusirik, bildutako zinegotziek proposamena Udalbatzara eramatea aho batez onartuta.
Alkate jaunak hitza eman dio Sagarzazu jaunari, eta honek gogorarazi du Euskararen Erabilera Normalizatzeko Legea eta Euskal Funtzio Publikoko

Visto el dictamen de la Comisión de Euskera de 24 de mayo de 2012, proponiendo elevar a Pleno la propuesta adoptada por unanimidad de los concejales asistentes
El Sr. Alcalde concede la palabra al Sr. Sagarzazu, quien recuerda que, tras la promulgación de la Ley de Normalización del Euskera y de la Ley de la

Legea atera ondoren, Udalak 2001ean Euskararen Erabilerarako Plana onartu zuela, eta urteetan zehar zenbait neurri hartu baziren ere, 2005etik ez duela aurrera egin. Gero esan du orain zera proposatzen dela, 2012. urtean zehar plan bat egitea, eta bertan datozen urteetarako lerroak eta lehentasunak ezartzea.

Función Pública Vasca, el Ayuntamiento en 2001 aprobó un Plan de Utilización del Euskara, que, aunque se llevaron a cabo medidas durante años, desde 2005 no ha avanzado como tal plan. Añade que lo que ahora se propone es hacer un plan durante el año 2012, en el que se establezcan las lineas maestras para los años venideros y establecer prioridades.

Planaren xedea, batez ere, euskararen erabilera lan hizkuntza gisa indartzea da. Gogorarazi du kontuan hartu behar dela egoera aldatu egin dela 2001etik, eta gaur egun euskarak Udalean duen egoeraren diagnosia egin dela. Diagnosi horretatik abiatuta progresibotasun bat markatu-ezarri da: euskararen adierazkortasuna zaintzea eta kalitatezko euskararen erabilera eta komunikazioaren eraginkortasuna bermatzea, hartarako beharrezko laguntza eskainiz eta jarraipena eginez.

La finalidad del Plan es sobre todo fortalecer el uso del euskara en el Ayuntamiento como lengua de trabajo. Recuerda que teniendo en cuenta que la situación ha cambiado desde 2001, se ha hecho un diagnóstico de la realidad de la situación del euskera en el Ayuntamiento al día de hoy . Y partiendo de ese diagnóstico se ha marcado –establecido- una progresividad, cuidar la expresividad del euskera , acreditar un uso del euskera de calidad y la efectividad de la comunicación, ofreciendo para ello la ayuda necesaria , y haciendo un seguimiento.

Antzeman da beharrezkoa dela hizkuntza irizpide garbiak izatea euskara lan hizkuntza gisa erabiltzerakoan, behintzat eguneroko idatzizko dokumentazioan.

Se ha detectado que es necesario contar con unos criterios lingüísticos claros en la utilización del euskera como lengua de trabajo, al menos en la documentación escrita más cotidiana.

Sagarzazu jaunaren ustez horrek eragingo du itzulpen zerbitzuaren egokitasuna eta optimizazioa.

Para el Sr. Sagarzazu esto traerá consigo una adecuación y optimización del servicio de traducción.

Esan du planean normalizaziorako berrogei bat ekintza proposatzen direla, gero garatu egin beharko direla, eta aurrez ezarritako lehentasunetan oinarrituta proposatu direla.

Añade que en el plan se plantea un conjunto de unas cuarenta acciones de normalización, que después habrán de desarrollarse y que se han propuesto basadas en las prioridades establecidas.

Esan du egindakoan ondokoa nabarmendu nahi dela:

Añade que quiere destacar en lo que se lleva realizado lo siguiente:

1.- Langileek euskaraz duten gaitasunari buruzko datuak eta haien motibazioei buruzko datuak onak direla; horren adierazgarri zera da, langileei egin zitzaien Planaren aurkezpenean gai bat sortu zela: kontuan izanik Planean ez direla politikoak kontuan

1.- Que los datos tanto a la capacitación de los trabajadores en euskera como en cuanto a motivación de los trabajadores son altos; de ello es muestra el que en la presentación que se hizo del Plan a los trabajadores, surgió una cuestión:

hartzen, galdetu zitzaion ea zer egingo zen haiekin, eta berak erantzun zuela gaia azalduko ziela politikoei eta koherentzia eta arduraz jokatzen saiatuko zirela.

teniendo en cuenta que en el Plan no se tiene en cuenta a los políticos, se le planteó qué era lo que iban a hacer ellos y que su respuesta fue que él transmitiría la cuestión y que tratarían de actuar con coherencia y responsabilidad

2.- Udal barrengo euskararen erabilera mailari dagokionez, maila hori ematen dutela arduradun politikoekin euskara erabiltzen dutenek. Politikoek eragiten dute euskara gehiago erabiltzea: haiek erabiltzen badute, langileek ere bai.

2.- Que en cuanto al nivel de utilización del euskera en ámbito interno del ayuntamiento los dan quienes en la relación con los responsables políticos utilizan el euskera. Son los políticos quienes hacen que se use más el euskera: si ellos lo utilizan los trabajadores también

3.- Prozesu osoa egin dela Hizkuntz Politika Idazkaritzako irizpideekin, eta Idazkaritza horretako aldeko txostena jaso dutela.

3.- Que todo el proceso se ha hecho de acuerdo con los criterios de la Secretaría de Política Lingüística y que ha recibido el informe favorable de la misma

Azkenik eskertu du Siadekok egindako lana.

Finalmente agradece el trabajo realizado por Siadeko.

Ondoren Labaien jaunak hartu du hitza, planarekin nahiko ados dagoela adieraziz eta txostenean islatutako zenbait puntu asmo handikoak iruditu zaizkiola esanez. Dena den, txostenean Udalaz gaindiko enpresak, Fundazioa, etabar islaturik agertu beharko zuketeela dio, eta hala gertatu ez denez, abstenitu egingo direla; hala izan ez balitz, euren botoa aldekoa izango zela.

A continuación interviene el Sr. Labaien quien manifiesta que está bastante conforme con el plan y que le resultan incluso ambiciosos algunos puntos reflejados en el informe, pero considera que las empresas supramunicipales, la fundación, etc. deberían haberse contemplado en el informe, y como no es así, se van a abstener; que si no hubiera sido así, hubieran votado a favor.

Proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamabi botorekin, aurkakorik gabe eta lau abstentziorekin.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por doce votos a favor, ninguno en contra y cuatro abstenciones.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Gregorio Berrotaran Etxeberria, Maite Pelaez Arregi, Katrin Martinez De la Valle, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal, Ion Elizalde Caballero eta Jose Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª. Amaya Gezala Ortiz, D. Gregorio Berrotaran Etxeberria, Dª Maite Pelaez Arregi, Dª Katrin Martinez De la Valle, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal, D. Ion Elizalde Caballero y D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Abstenitu egin dira: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz eta Catherine J.A. Noblia Richard jaun-andreak.

Se abstienen: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz y Dª Catherine J.A. Noblia Richard.

Ondorioz, **Udalbatzak** gehiengoz **EBATZI DU:**

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por mayoría **ACUERDA:**

**LEHENENGO.-** Hondarribiko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana onartzea.

**PRIMERO.-** Aprobar el Plan de Normalización de Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Hondarribia.

**BIGARREN.-** Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari erabaki honen berri ematea.

**SEGUNDO.-**Dar cuenta del presente acuerdo a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

## GIZARTE ZERBITZU BATZORDEA

### 6.-HONDARRIBIKO GAZTE KOOPERANTEEI LAGUNTZAK EMATEKO BEKEN OINARRIEN ONARPEN PROPOSAMENA

Gizarte Zerbitzuen Sailak idatziriko Hondarribiko gazte kooperanteei laguntzak emateko beken oinarriak azterturik.

2012ko maiatzaren 23ko Udal Idazkari andrearen txostena ikusirik, hain zuzen ere aipatutako oinarriak egungo araudira egokitzen diren argitu eta onartzeko prozedurak zein izan behar duen adierazten duena.

2012ko maiatzaren 24ko Gizarte Zerbitzu Batzordearen diktamena ikusirik, onespen eta deialdi izapidearekin jarrai dadin oniritzia ematen duena

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamasei botorekin eta aurkakorik gabe.

## COMISIÓN DE SERVICIOS SOCIALES

### 6.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE BASES PARA BECAS DESTINADAS A AYUDAS A JÓVENES COOPERANTES DE HONDARRIBIA

Examinadas las bases para la concesión de becas destinadas a ayudas a jóvenes cooperantes de Hondarribia redactadas por el Departamento de Servicios Sociales.

Visto el informe emitido por la Secretaria Municipal el día 23 de mayo de 2012 sobre la conformidad a la normativa vigente de las citadas bases y el procedimiento para su aprobación.

Visto el dictamen emitido por la Comisión de Servicios Sociales en la reunión celebrada el día 24 de mayo de 2012, dando su visto bueno para que siga el trámite de aprobación y convocatoria.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por dieciséis votos a favor, y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI** du:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:**

**LEHENENGO.-** Hondarribiko gazte kooperanteei laguntzak emateko beken oinarriak onartzea.

**PRIMERO.-** Aprobar las Bases para la concesión de becas destinadas a ayudas a jóvenes cooperantes de Hondarribia.

**BIGARREN.-** Oinarriak hogeita hamar lanegunez jendaurrean erakustea, dagokion espedientearekin batera, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratuz, baita Udal Oholtzan ere.

**SEGUNDO.-** Someter a información pública las citadas bases, junto con el expediente de su razón, por plazo de treinta días hábiles, mediante su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, así como en el Tablón Municipal.

**HIRUGARREN.-** Behin betikotzat onartuak emango dira, baldin eta jendaurrean erakusteko epearen barruan iradokizunik eta/edo erreklamaziorik aurkezten ez bada, eta Alkatetzak laguntzak emateko deialdia egingo du.

**TERCERO.-** Transcurrido dicho plazo, y si no se presentaran sugerencias y/o reclamaciones, se entenderán aprobadas definitivamente y se procederá a la convocatoria por la Alcaldía para su concesión.

## ALKATETZA

## ALCALDIA

**7.-“BIZIKIDETZA ETA GIZA ESKUBIDEAK LANTZEN” ETA “UDAL GOBERNUAREKIN LANKETA”PROIEKTUEI BURUZ GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIARI EGINDAKO DIRULAGUNTZA ESKAEREN BERRESPENA**

**7.-RATIFICACIÓN DE LAS SOLICITUDES DE SUBVENCIÓN A LA EXCMA. DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA PARA LOS PROYECTOS “BIZIKIDETZA ETA GIZA ESKUBIDEAK LANTZEN” Y “UDAL GOBERNUAREKIN LANKETA”**

Bakeola-Gatazketarako Bitartekaritza Zentroak eginiko“Bizikidetza eta Eskubideak Lantzen” eta “Udal Gobernuarekin Lanketa” deritzoten proiektuen inguruko ekintza planak azterturik.

Vistos los planes de acción denominados “Bizikidetza eta Eskubideak Lantzen” y “Udal Gobernuarekin Lanketa”, elaborados por Bakeola-Centro para la Mediación y Regulación de Conflictos

2012ko maiatzaren 28ko 407. eta maiatzaren 30eko 424. zkiko dekretuak ikusirik, Gipuzkoako Foru Aldundiari “Bizikidetza eta Eskubideak Lantzen” proiekturako 5.876,64 euroko dirulaguntza eskatzea ebatziz.

Examinados los decretos nº 407 de 28 de mayo y nº 424 de 30 de mayo de 2012, resolviendo solicitar ante la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa una subvención de 5.876,64 euros para llevar a cabo el proyecto “Bizikidetza eta Eskubideak Lantzen”

2012ko maiatzaren 28ko 408. eta maiatzaren 30eko 425. zkiko dekretuak ikusirik, Gipuzkoako Foru Aldundiari "Udal Gobernuarekin Lanketa" proiekturako 3.935,36 euroko dirulaguntza eskatzea ebatziz.

Examinados los decretos nº 408 de 28 de mayo y nº 425 de 30 de mayo de 2012, resolviendo solicitar ante la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa una subvención de 3.935,36 euros para llevar a cabo el proyecto "Udal Gobernuarekin Lanketa".

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamasei botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por dieciséis votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI** du:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:**

**LEHENENGO.-** 2012ko maiatzaren 28ko 407. eta maiatzaren 30eko 424. zkiko dekretuak berrestea, Bakeola-Gatazketarako Bitartekaritza Zentroak eginiko "Bizikidetza eta Eskubideak Lantzen" proiekturako Gipuzkoako Foru Aldundiari 5.876,64 euroko dirulaguntza eskatzea ebatziz.

**PRIMERO.-**Ratificar los decretos nº 407 de 28 de mayo y nº 424 de 30 de mayo de 2012, resolviendo solicitar ante la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa una subvención de 5.876,64 euros para llevar a cabo el proyecto "Bizikidetza eta Eskubideak Lantzen" elaborado por Bakeola-Centro para la Mediación y Regulación de Conflictos

**BIGARREN.-** 2012ko maiatzaren 28ko 408. eta maiatzaren 30eko 425. zkiko dekretuak berrestea, Bakeola-Gatazketarako Bitartekaritza Zentroak eginiko "Udal Gobernuarekin Lanketa" proiekturako Gipuzkoako Foru Aldundiari 3.935,36 euroko dirulaguntza eskatzea ebatziz.

**SEGUNDO.-** Ratificar los decretos nº 408 de 28 de mayo y nº 425 de 30 de mayo de 2012, resolviendo solicitar ante la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa una subvención de 3.935,36 euros para llevar a cabo el proyecto "Udal Gobernuarekin Lanketa". elaborado por Bakeola-Centro para la Mediación y Regulación de Conflictos

## GOBERNU ORGANOEN KONTROLA

## CONTROL DE ÓRGANOS DE GOBIERNO

### 8.-2012KO 224. ZENBAKITIK 406. ZENBAKIRA BITARTEKO ALKATE DEKRETUEN BERRI EMATEA

### 8.-DAR CUENTA DE LOS DECRETOS DE ALCALDÍA NÚMEROS DEL 224 AL 406 DE 2012

2012ko martxoaren 22ko 224. zenbakitik maiatzaren 22ko 406. zenbakira bitarte doazen Dekretuen berri eman delarik, Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Dada cuenta de los Decretos de Alcaldía números del 224 de 22 de marzo al 406 de 22 de mayo de 2012, el Ayuntamiento Pleno queda enterado.

Erregu eta galderetara igaro aurretik, Alkate jaunak eskatu du gai zerrendan gai bat sartzeko: Diru-laguntza izendunen zerrendan Hondarribia Saski-baloi Elkartea sartzea, kontuan izanik jendaurrean azaldu ondoren, kredituak aldatzeko espedientea behin betiko onartu dela.

Antes de pasar a ruegos y preguntas, el Sr. Alcalde propone la incorporación de un asunto en el orden del día: la incorporación a la relación de subvenciones nominativas de la subvención a Hondarribia Saskibaloi Elkartea, teniendo en cuenta que el expediente de modificación de créditos, tras la exposición pública del acuerdo,ha quedado ya definitivamente aprobado.

Zinegotzi guztiak ados daude, baina Elizalde jaunak jakinarazi du bere botoa kontrakoa izango dela, aurreko osoko bilkuran azaldutakoarekin koherentea izateko, alegia kreditu aldaketa onartu zen bilkuran onartutakoarekin.

Se muestran de acuerdo todos los concejales, adviertiendo el Sr. Elizalde que su voto será en contra por coherencia con lo que manifestó en la sesión plenaria anterior, refiriéndose a la sesión en la que se aprobó el expediente de modificación de créditos.

## EGUNEKO GAIETATIK KANPO

## FUERA DEL ORDEN DEL DÍA

### TXINGUDI SASKIBALOI ELKARTEARENTZAKO DIRU-LAGUNTZA “IZENDUN” DELA ADIERAZTEA

### DECLARACIÓN COMO NOMINATIVA LA SUBVENCIÓN EXTRAORDINARIA A TXINGUDI SASKIBALOI ELKARTEA

Kontuan izanik Txingudi Saskibaloi Kirol Elkarteak Hondarribiko Udalari bi erakundeek herrian saskibaloia sustatzeko duten lankidetzarekin jarraitzeko konpromiso bat hartzea eskatu diola, ahalik eta azkarren KUTXABANKen aurrean izapidetzen ari diren espedientean hornitzeko.

Teniendo en cuenta que Txingudi Saskibaloi Kirol Elkartea ha solicitado del Ayuntamiento de Hondarribia la adopción de un compromiso en relación con la continuación de la colaboración que vienen manteniendo ambas entidades a favor del fomento de la práctica del balonceso en la ciudad a fin de ser aportado al expediente que vienen tramitando ante KUTXABANK.

Ikusirik EAJ-PNV, Bildu, PSE-EE (PSOE) eta PP taldeek 2011ko azaroaren 28an sinaturiko agiria, honakoa adieraziz: "Datozen lau ekitaldietan onartzen diren udal aurrekontuetan Txingudi Saskibaloi Kirol Elkarteari gutxienez 200.000 €ko laguntza esleituko zaio, emakumezkoen kirola sustatzeagatik eta eskola kirolari eta oinarrizko kirolari emandako arretagatik"

Vista la declaración que los grupos municipales EAJ- PNV, Bildu, PSE-EE (PSOE) y PP firmaron con fecha 28 de noviembre de 2012, de que "en los presupuestos municipales que se aprueben en los próximos cuatro ejercicios, se consignará, como mínimo, una subvención por el importe total de 200.000 € para Txingudi Saskibaloi Kirol Elkartea por su importante labor en el fomento del deporte femenino y la especial atención al deporte escolar y de base"

Kontuan izanik Tokiko Gobernu Batzordeak 2012ko otsailaren 21ean egindako bilkuran honako akordio proposamena **UDALBATZARA ERAMATEA** proposatu zuela:

Teniendo en cuenta que la Junta Local de Gobierno, asimismo, en reunión celebrada el día 21 de febrero de 2012 acordó **ELEVAR AL AYUNTAMIENTO PLENO** la siguiente propuesta de acuerdo:

**"LEHENBIZI.-** Kontuan izanik 2012ko aurrekontuan 85.500 euroko diru-laguntza aurreikusi dela, urte anitzeko plan bat onartzea, bertan Txingudi Saskibaloi Kirol Elkartearen alde 2012, 2013, 2014 eta 2015 ekitaldietan 200.000 euroko kopurua esleitzeko konpromisoa hartuko delarik.

**"PRIMERO.-** Teniendo en cuenta que en el presupuesto 2012 se ha contemplado una subvención de 85.500 euros, aprobar un plan plurianual en el que se contemple el compromiso de consignar una subvención por importe total de 200.000 euros en los ejercicios 2012, 2013, 2014 y 2015 para Txingudi Saskibaloi Kirol Elkartea.

**BIGARREN.-** Txingudi Saskibaloi Kirol Elkartea taldeak eragiketaren edozein unetan kreditu eragiketaren ondoriozko betebeharrak betetzeko gaitasunik ez badu zernahi dela-eta, edo desegin delako, KUTXABANK erakundeak errekeritu bezain pronto Hondarribiko Udalak era solidarioan Elkarte horrek erakunde horrekin hitzartutako betebeharrak betetzeko konpromiso guztiak beteko ditu**"**.

**SEGUNDO.-** El Ayuntamiento de Hondarribia, en el supuesto de que Txingudi Saskibaloi Kirol Elkartea fuese incapaz, por cualquier causa, incluida su disolución, de cumplir las obligaciones derivadas de la operación crediticia en cualquier momento de la vida de la operación, al simple requerimiento que efectúe la Entidad Kutxabank, se compromete formalmente de forma solidaria a cumplir puntualmente y en su totalidad las obligaciones contraidas por el club con esa entidad".

Kontuan hartuz oraingo ekitaldiari dagokion dirulaguntza urtarrilaren 16ko 23/12 Dekretu bidez eman dela.

Teniendo en cuenta que la subvención correspondiente al presente ejercicio ha sido concedida mediante Decreto núm. 23/12 de 16 de enero.

Kontuan izanik zegozkion galderak eginda iritzi dela aurreko akordio proposamena ezin dela aurrera

Teniendo en cuenta que realizadas las oportunas consultas, se ha estimado que la propuesta de

eraman, kreditu aldaketarako espedientearen bidez Udal aurrekontuan IV. Atalean hornitu dira 150.000 euro, 2011 ekitaldian eta aurrekoetan izandako ekonomi defizitari aurre egiteko ezohiko diru-laguntza gisa, 2011-2012 denboraldiari dagokionez.

acuerdo precedente no es posible llevarla adelante, mediante expediente de modificación de créditos se ha incorporado al presupuesto municipal, capítulo IV, la cantidad de 150.000 euros, a contemplar como subvención extraordinaria para atender el deficit económico habido en los ejercicios 2011 y anteriores y 2012, por lo que se refiere a la temporada 2011-2012.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamabost botorekin eta aurkako batekin.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por quince votos a favor y uno en contra.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Gregorio Berrotaran Etxeberria, Maite Pelaez Arregi, Katrin Martinez De la Valle, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal, Jose Miguel Ochoteco Aguirre, Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz eta Catherine J.A. Noblia Richard jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª. Amaya Gezala Ortiz, D. Gregorio Berrotaran Etxeberria, Dª Maite Pelaez Arregi, Dª Katrin Martinez De la Valle, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal, D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre, D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz y Dª Catherine J.A. Noblia Richard.

Aurka bozkatu du Ion Elizalde Caballero jaunak

Vota en contra D. Ion Elizalde Caballero

Ondorioz, **Udalbatzak** gehiengoz **EBATZI** du:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por mayoría **ACUERDA:**

**LEHENBIZI.-** Saskibaloi Kirol Elkarterako 150.000 €ko ezohiko diru-laguntza Aurrekontuko Gastuen Egoerari buruzko Transferentzia arruntak izeneko IV. atalean aurreikusitako diru-laguntza izendunen zerrendan sartzea; diru-laguntza 2011 eta aurreko ekitaldiei nahiz 2012ko ekitaldiari dagozkion klubaren jardueraren defizitari aurre egiteko emango zaio, 2011-2012 denboraldia bukatu arte.

**PRIMERO.-** Incorporar como subvención nominativa a la relación de subvenciones nominativas contemplada en el Capítulo IV Transferencias Corrientes, del Estado de Gastos del Presupuesto, la subvención de carácter extraordinario para Saskibaloi Kirol Elkartea por importe de 150.000 euros, destinada a Saskibaloi Kirol Elkartea, para atender el deficit de la actividad del club correspondiente a los ejercicios 2011 y anteriores y 2012, hasta la finalización de la temporada 2011-2012.

**BIGARREN.-** Diru-laguntza honek ordezkatzen du EAJ-PNV, Bildu, PSE-EE (PSOE) eta PP udal taldeek 2011ko azaroaren 28an sinatutako

**SEGUNDO.-** Esta subvención sustituye en todos sus términos el compromiso suscrito por los grupos municipales EAJ-PNV, Bildu, PSE-EE

konpromisoa, baita 2011ko otsailaren 21ean ere Tokiko Gobernu Batzarrak hartutako akordioa ere, bere xedapen zatia jasoa dagoelarik akordio honetan.

(PSOE) y PP con fecha 28 de noviembre de 2011, así como el acuerdo de la Junta Local de Gobierno de 21 de febrero de 2012 cuya parte dispositiva se ha recogido en la parte expositiva del presente acuerdo.

**HIRUGARREN.-** Diru-laguntza emango da Diru-laguntzak Emateko Ordenantza Orokorreko “Laguntza ekonomikoak ematea arautzen duen Ordenantzaren oinarri Arautzailea” delakoaren II. eranskinean xedatutakoaren arabera, eta arau horietan aurreikusia ez denari dagokionez aipatutako arauak ematen dituen Ordenantzaren arabera, eta Diru-Laguntzei buruzko Lege Orokorraren eta Lege horren garapenerako Araudiaren arabera

**TERCERO.-** El otorgamiento de la subvención se regirá por lo dispuesto en las “Bases Reguladoras de la Ordenanza Reguladora de Otorgamiento de Ayudas Económicas”, Anexo II de la Ordenanza General Reguladora de las Subvenciones, y, en lo no previsto en ellas, por las disposiciones generales contempladas en la citada Ordenanza Reguladora, así como en la Ley General de Subvenciones y su Reglamento de Desarrollo de la citada Ley.

**LAUGARREN.-** Diru-laguntza hau izango da erakundeak 2013, 2014 eta 2015ean jasotzekoak zituen diru-laguntzen aurrerapena.

**CUARTO.-** El otorgamiento de la subvención supondrá el adelanto de las ordinarias que la entidad habría de recibir en los ejercicios 2013 y 2014 y 2015 en su caso.

**9.-ERREGU ETA GALDERAK**

**9.-RUEGOS Y PREGUNTAS**

Alkate jaunak Ortiz jaunak Muliateko etxebizitzei buruz egindako galdera bati erantzun dio informazioa izan bezain pronto egingo dela, datozen asteetan, alegia.

El Sr. Alcalde responde a una pregunta del Sr. Ortiz en relación con las viviendas de Muliate, a lo que el Sr. Alcalde contesta que en cuanto se tenga toda la información, en las próximas semanas.

Ondoren, Ochoteco jaunak Portuen zuzendaritzarekin aparkalekua kudeatzeko hitzarmenari buruz egindako galderari, eta Ortiz jaunak hondartzan aparkatzeko txartela eskuratzeko egindako galderari, erantzun die esanez ez duela askorik esateko.

A continuación, y a una pregunta del Sr. Ochoteco en relación con el Convenio con Puertos sobre la gestión de los parking, y a una pregunta del Sr. Ortiz en relación con la tarjeta a obtener para aparcar en la playa, el Sr. Alcalde contesta que no tiene mucho que decir.

Gogorarazi du duela urte bete idatzi bat bidali zuela hitzarmena berritzeko eskatzeko, eta azaldu du Portuetako Zuzendariarekin harremanetan jartzeko zenbait saiakera egin ondoren, azkenik, maiatzaren 30ean, asateazkena, arratsaldeko zazpiak hogeita bost gutxian, lortu zuela berarekin harremanetan jartzea, eta galdetu ziola ea argitu ahal zion portuen mendeko aparkaleku eremuetako kudeaketa eta

Tras recordar que hace un año se remitió un escrito solicitando renovar el convenio y que ese escrito no ha tenido respuesta, explica cómo, tras varios intentos por ponerse en contacto con el Sr. Director de Puertos, el día 30 de mayo, miercoles, a las siete menos veinticinco de la tarde consiguió ponerse en contacto con él y le preguntó si podía aclararle algo sobre la gestión y la organización de

antolaketari buruz, izan ere jendea galdezka ari zitzaion, eta ez zekien zer erantzun. Haren erantzuna izan zen aparkalekuak kudeatuko zituen enpresa Udalarekin harremanetan jarriko zela, azaltzeko nolakoa izango zen kudeaketa, nola antolatuko zituzten eremuak, eta zein izango zen Udalaren papera.

las zonas de aparcamiento dependientes de puertos, pues la gente estaba preguntando y no sabía qué responder, y que la respuesta fue que la empresa que iba a gestionar los aparcamientos se pondría en contacto con el Ayuntamento para explicar cómo querían hacer la gestión, cómo iban a organizar las diferentes zonas, y cúal sería el papel del Ayuntamiento.

Azaldu du irakurri duela Portu Zuzendaritzak argitaratuako prentsa oharra, baina hori irakurrita zenbait zalantza sortu zaizkiola. Irakurketa horren ondorio bat zera da, ez dakitela nolakoa den Hondarribia udan.

Explica que ha leido la nota de prensa que ha publicado Puertos, pero que, de la primera lectura que ha hecho, le surgen algunas dudas. De esa lectura él saca la conclusión de que desconocen la realidad de Hondarribia en verano.

Alkatearen ustez arazoa Udalari etorriko zaio. Aitortzen du Portu Zuzendaritzak bere eremuak kudea ditzakeela, baina gogorarazi du Udalak ere gauza bera egin dezakeela bere eremuekin, eta ondorioz udaltzainek ez dutela eremu horretako trafikoa antolatuko eta aparkalekua zainduko. Esan du argi esan beharko zaiela herritarrei, jakiteko nola dagoen kontua. Herritarrek jakin beharko dute zein eskumen dituen Udalak zein alorretan, eta zein beste alor diren beste erakunde baten mendekoak. Esan du hobea izango dela denentzat ondo joatea, izan ere prozesua, hasieran, tamalagarria izan da… Eta okerrago bukatu du.

Para el Sr. Alcalde, el problema se va a trasladar al Ayuntamiento. Reconoce que Puertos puede gestionar sus ámbitos, pero recuerda que el Ayuntamiento también puede hacer lo propio con los suyos y por tanto la policía municipal no entrará a ordenar el tráfico en esa zona ni a vigilar el aparcamiento. Dice que habrá que explicarlo claramente a los ciudadanos, para que sepan a qué atenerse. Los ciudadanos tendrán que saber qué atribuciones tiene el Ayuntamiento en qué ámbitos, y en qué otros los tiene otra entidad. Añade que será mejor para todos que el tema salga bien, pues en principio el proceso ha sido lamentable…. Y ha terminado peor.

Ochoteco jaunak berriz galdetu du ea zerbait dakiten eremuko kudeaketaz, oro har, eta Alkate jaunak erantzun dio prentsan ageri dena besterik ez dakiela.

El Sr. Ochoteco insiste en la pregunta sobre si se sabe algo sobre la gestión de la zona en general, a lo que el Sr. Alcalde responde que sólo sabe lo que ha leído en la prensa.

Elizalde jaunak hartu du hitza, eta esan du berarentzat gaia oso larria dela. Bere ustez, ez Portuko Zuzendaritzako gai honetan, ez aireportuko gaian, ez dira ez Alkatea, ez Hondarribia, eta ez hondarribiarrak errespetatu. Bere ustez herritarrek ez dute zergatik jakin behar eremu bat Portuetakoa den, Kostaldekoa den, edo zeinena den; herritarrek zera nahi dute, kudeaketa eragingarriagoa

Interviene el Sr. Elizalde para quien el asunto es grave. Cree tanto en este tema con Puertos como en el tema del aeropuerto, no se ha respetado ni al Alcalde, ni a la ciudad de Hondarribia, ni a sus ciudadanos. Para él, los ciudadanos no tienen por qué saber si una zona es de Puertos o de Costas o de quién es; lo que quieren los ciudadanos es una correcta gestión.

Bere ustez Alkateak taktika aldatu behar du haiekin hitz egitean, izan ere talde sozialista berriz ere Hondarribiari adarra jotzen ari zaio.

Cree que el Alcalde tiene que cambiar de táctica a la hora de tratar con ellos, pues el partido socialista una y otra vez está tomando el pelo a Hondarribia.

Alkate jaunak zera erantzun dio, Elizalde jaunak esandakoarekin ados egon arren, bere lan egiteko era ez dela estrategia, izan ere hori ez da bere izaera; bere ustez bai berak, Udala ordezkatuz, eta bai bere solaskideek, haien erakundeak ordezkatuz, gaiei leialtasunez nahi diete aurre egin, datu eta informazio guztia izanda, nahiz eta aitortzen duen zenbaitetan jasotzen den erantzuna beste bat dela.

Le contesta el Sr. Alcalde, que, aún estando conforme con lo que ha dicho, su forma de trabajar no es estrategia, pues no es su forma de ser, actúa de buena fé, y considera que tanto él, representando al Ayuntamiento, como sus interlocutores, representando a sus entidades, lo que buscan es hacer frente a los temas con lealtad, con todos los datos y con toda la información, aunque reconoce que a veces la respuesta que se recoge puede ser otra.

Elizalde jaunak erantzun dio bazituela aurrekariak, ezinezkoa dela gaiak ustekabean harrapatzea, nahiz eta atsekabe handia hartu duen.

El Sr Elizalde le recuerda que ya tenía antecedentes, que no ha podido cogerle por sorpresa, aunque se haya llevado un buen disgusto.

Ondoren Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du bere taldearen ustez kaltea handia dela. Uste dute Udalaren kudeaketa hobea dela, bera baita erakunderik hurbilena.

A continuación interviene el Sr. Labaien. Dice que para su grupo es un gran perjuicio. Creen que es mejor la gestión por el Ayuntamiento por ser la Administración más cercana.

Esan du negoziazioetan gertatutakoan sartu gabe, pena ematen diela bi erakundeen artean akordio batera iritsi ez izanak. Gogorarazi du badaramatela denbora bat esaten ez daudela gaia kudeatu den erarekin ados, eta haiek beste planteamendu bat zutela; ez zeudela Benta zaharreko eremuko aparkalekuarekin gartatutakoarekin ados; bere ustez Portuetako Agintariek ez dute hondarribiarren aurrean haien eginkizuna bete; aitortzen die Portuei haien aparkalekua kudeatzeko behar adina zilegitasun, baina bere ustez hondarribiarrek informazio hobea merezi dute, izan ere aldez aurretik bazekiten haiek kudeatuko zutela. Herritarrak galduta ibili dira informazio ezagatik. Berak kudeatu behar baditu eremuak, har dezala ardura eta bere eginkizuna bete dezala: mantentze lanak, etab.

Añade que sin entrar a lo que ha ocurrido en las negociaciones, les apena que no se haya llegado a un acuerdo entre ambas instituciones. Recuerda que llevan ya algún tiempo manfestando su no conformidad con la forma en que se ha gestionado el tema y que ellos tenían otro planteamiento, y no estaban de acuerdo con lo sucedido con el parking sito en el ámbito de la antigua Venta; cree que los dirigentes de Puertos no han cumplido, de cara a los ciudadanos de Hondarribia, con su responsabilidad; reconoce a Puertos toda la legitimidad para gestionar sus parking, etc, pero cree que los hondarribitarras merecen una información mejor, pues de antemano sabían que iban a gestionarlos ellos. Los ciudadanos han andado perdidos pues ha habido falta de información: si los va a gestionar él, que se responsabilice y cumpla su función, y cumpla con sus obligaciones de mantenimiento etc.

Alvarez jaunak gogorarazi du ez dela gaurko gaia. Gogorarazi du hitzarmena martxoan bukatu zela, eta

El Sr. Alvarez recuerda que no es un tema de ahora. Recuerda que el convenio finalizó en marzo, y

esan du ez dakiela zegoen akordioa betetzen den. Esan du gobernuak aurtengo zuen akordioa zera zela, hondartzako aparkalekuaren kudeaketa Portuek eramatea, Ramon Iribarren eta Lur Gorrikoarekin batera; eta Bentakoa, aldiz Udalak eraman zezala.

añade que no sabe si se cumplía el acuerdo que había. Añade que la propuesta del gobierno para este año era que la gestión de los parkings de la playa lo hiciera Puertos, junto con el de Ramón Iribarren y Lurgorri, y el de la Venta el Ayuntamiento.

Alvarez jaunaren iritziz Alkate jaunak dena lortu nahi izan du eta ezkenean deus gabe geratu da. Esan du ez duela negoziatzerakoan malgutasunik izan. Gogorarazi dio zein zaila izan den Auditorioko obraren, Anbulategia handitzeko obraren eta Itsas Etxea birgaitzeko obraren kudeaketa.

Para el Sr. Alvarez, el Sr. Alcalde ha querido ir a por todo y se ha quedado sin nada. Le dice que no ha tenido cintura a la hora de negociar. Recuerda lo complicada que ha sido la gestión de la obra del Auditorio y de la ampliación del ambulatorio y la rehabilitación de Itsas Etxea.

Alkate jaunak Alvarez jaunari gogorarazi dio Hondarribian kudeatzen ari dena ez dela Kairako aparkaleku bat, hondartzako aparkaleku bat baizik; hondartzako erabiltzaileen dirua eramaten ari dira, eta hondartza hondarribiarrek mantentzen dute; Eusko Jaurlaritzak aparkaleku horren diru-sarrerak eraman nahi ditu; esan du besteek zera nahi dutela, Udalak kudea ditzala Ramon Iribarren eta Bentako aparkalekua, Hondartza Kiroldegiko eta Minaterako aparkalekuaren truke, nahi zutelarik akordioan sartzea udal eremuko esparruak.

El Sr. Alcalde le recuerda al Sr. Alvarez que lo que se está gestionando en Hondarribia no es un parking de Puerto; se está gestionando un parking de una playa, pues no da servicio al puerto; se está llevando el dinero de los usuarios de la playa, que es mantenida por los hondarribiarras, y el GobiernoVasco se quiere llevar los ingresos por ese parking; dice que pretenden que el Ayuntamiento gestione Ramon Iribarren y el parking de la Venta a cambio del parking de Hondartza Kiroldegia y Minatera, pretendiendo que en el acuerdo entraran espacios municipales.

Gogorarazi da hamar urtez bete den akordioa kudeaketa agindu bat zela, eta horrek zera esan nahi duela, administrazio batek bere lurralde eremuan bere eskumenetako batzuk besteri kudea dezala agintzea.

Recuerda que el acuerdo que ha regido durante diez años era una encomienda de gestión, y que el significado de ésta es que una administración encomienda en su ámbito territorial el ejercicio de algunas de sus competencias.

Hamar urtez Hondarribiko Udalak agindu araubidez eremua nahiko ondo kudeatu du, bai garbitasunaren aldetik eta bai argi edo lorezaintzaren aldetik. Eremua herriko beste alorrak bezala zaindu du, eta espero du Portuek ere hala egitea, izan ere eremua ez da Portukoa, hiri eremua da.

Durante diez años el Ayuntamiento, en régimen de encomienda ha gestionado el ámbito incluido en esa encomienda bastante bien, tanto en limpieza, como en mantenimiento de mobiliario como en alumbrado o jardinería ha tratado la zona como el resto de la ciudad y espera que Puertos así lo siga haciendo, pues el ámbito no es un puerto, es ciudad.

Gogorarazi du Udalak udarako udaltzainak kontratatzen jarraitu beharko duela, aurreko urteetan bezala, Amutetik zehar hondartzara joaten den trafikoa bideratzeko, baina ez duela gastu hori

Recuerda que el Ayuntamiento tendrá que seguir contratando sus policías municipales para el verano, de la misma forma que en los años anteriores para dirigir el tráfico que desde Amute se dirija a la

orekatzeko lehengo diru-sarrera izango. Horregatik, ez zegoela ados akordioan Minatera eta Hondartza Kiroladegia sartu nahi izan zituztenean.

playa, pero sin el ingreso de ese parking que ayudaba a compensar el gasto, que en base a eso se mostró disconforme cuando se pretendió que además en el acuerdo entraran Minatera y Hondartza Kiroldegia.

Bentako aparkalekuari dagokionez, esan du esan zitzaiola Udalak kudeatuko zuela, izan ere ulertzen zuten ez zuela bestelako gizarte konnotaziorik Portuko bizilagunekiko, eta ez zela hondartzakoa bezalakoa.

Respecto del parking de la Venta, explica que se le dijo que sería gestionada por el Ayuntamiento pues entendían que tenía otra connotación social hacia los vecinos de Portua, y que no era igual que el de la playa.

Gainera esan du Portuek Ramon Iribarren Udalari laga nahi ziotela, hain zuzen ere Portuek ezin dutelako TAO eremu bat kudeatu, ez baitute kontrolatzeko agenterik; isunak Ertzaintzak jarri behar ditu, eta ez dute hala egiten; hori Udalari laga nahi zioten: TAO agenteak jartzeko, hau da, Ramon Iribarreneko 200 plazaren truke urte osoan zehar ibilbideak dituen kilometro guztiak zaintzeko. Esan du Alvarez jauna bere lekuan egonez gero, berak ere ez lukeela onartuko, izan ere ezin da ibilbide osoko mantentze kostua hartu deusen truke.

También explica que Puertos quería ceder Ramón Iribarren porque Puertos no puede gestionar una zona de OTA, pues no tiene agentes para poder controlarla; las multas las tiene que poner la Ertzaintza y no lo hacen; por eso querían cederlo al Ayuntamiento: para que pusiera agentes de OTA¸es decir a cambio de 200 plazas en Ramón Iribarren hay que mantenerlo durante todo el año todos los kilómetros que tiene el paseo. Añade que si el Sr. Alvarez hubiera estado en su lugar tampoco lo hubiera aceptado, porque no se puede asumir el coste de mantenimiento de todo el paseo a cambio de nada.

Bukatzeko, esan du joan den urtetik bilerak eskatzen ari direla era ofizialean, eta izan zuten azken bileran berak zera ulertu zuela, berriz hitz egingo zutela gaiei buruz, ikusteko noraino iristen ziren; baina gero esan zitzaiola haiek dena kudeatuko zutela. Esan du, gaur egun, bi hilabete igaro ondoren, oraindik ez dakiela nola kudeatuko diren eremu horiek, eta nola egingo duten Ramon Iribarren eremuko aparkalekua hondarribiarrek bakarrik erabiltzeko eremua izateko.

Finaliza diciendo nuevamente que desde el año pasado se están pldiendo oficialmente reuniones, y que la última que tuvo, él entendió que se iba a volver a hablar de los temas para ver hasta dónde se llegaba, pero se le dijo que iban a gestionar todo. Añade que, a día de hoy, cuando ya han pasado dos meses, todavía desconoce cómo se van a gestionar esas zonas, y cómo van a poder hacer que el aparcamiento en Ramón Iribarren sea de uso exclusivo de los hondarribiarras.

Alkate jaunaren iritziz Ramon Iribarren eremuko aparkalekuak hondartzako aparkalekuarekin lotua joan behar du. Lotuta ez badaude, ezinezkoa da kudeatzea, izan ere eremuak urtean 365 egunez hornitu behar dira argiz, garbitu behar dira, hiri altzariak jarri eta zaindu behar dira, lorategiak zaindu behar dira, etab.

Para el Sr. Alcalde el aparcamiento en Ramón Iribarren tiene que ir unido al parking de la playa: o van unidos o es imposible gestionarlos, pues son 365 días al año de luz, limpieza, mobiliario urbanos, farolas, jardines etc.

Alvarez jaunaren ustez Portuek bere eskumeneko eremuak kudeatzeko eskubidea dute, eta ezin diote bere ondasunak kudeatzeari utzi, hartarako ahalmena badute; orduan Alkateak galdetu dio ea kudeaketa agindua bertan behera uztea den Alvarez jaunak ezetz erantzun dio. Alkate jaunak galdetu dio ea zertarako eskaintzen duten Ramon Iribarren Portuen eremua baldin bada.

Para el Sr. Alvarez, Puertos tiene derecho a ejercer la gestión de las zonas que entran en su ámbito, y no puede hacer dejación de la gestión de sus bienes si los puede gestionar, a lo que el Sr. Alcalde le pregunta si la encomienda de gestión es una dejación, contestando el Sr. Alvarez que no; pregunta el Sr. Alcalde para qué ofrecen Ramón Iribarren si también es de Puertos.

Alvarez jaunak zuritu egin du esanez negoziazioaren barrenen doala.

El Sr. Alvarez lo justifica diciendo  que entra en la negociación.

Alkate jaunak esan du ez dagoela ados, hau da, negoziazioan ona haientzat hartu eta txarra besteri uztearekin.

El Sr. Alcalde muestra su disconformidad con que con la negociación se pretenda ceder lo malo y quedarse lo bueno

Elizalde jaunak esan du bere ustez hori proposatu zutela, hain zuzen ere,  jakinik Udalak ezezkoa esango zuela.

El Sr. Elizalde dice que pretendían eso porque sabían que iba a rechazarlo

Ortiz jaunak esan du ados  dagoela Alkate jaunarekin ezinezkoa dela Ramon Iribarren Hondarribiko egoiliarrentzako eremu gisa kudeatu, zainketarako agenteak jartzen ez badira; izan ere, egoiliarrak esnatu baino lehen, kanpotik datozen guztiek aparkatu dute, berak ikusi ahal izan duenez. Gai hori alde batera utzita, Alkate jaunari galdetu dio  ea nola kudeatuko dituen udal eremuak, jendeak hori galdetzen baitio. Berak esan du Udatzain buruarekin bilera egitekoa dela, ikusteko zenbat aparkaleku kudeatu behar diren eta zenbat agente eta TAO laguntzaile beharko diren.

El Sr. Ortiz se muestra de acuerdo con el Sr. Alcalde en que es imposible gestionar Ramón Iribarren como exclusivo para residentes hondarribiarras, si no se pone  alguien a vigilar, pues antes de que se despierten los residentes, ha aparcado todo el que venga de fuera de la ciudad, a la vista de la experiencia que tiene él; dejando a un lado este tema, le pregunta al Sr. Alcalde cómo va gestionar las zonas municipales,pues la gente le pregunta; éste le contesta que tienen que mantener una reunión con el Jefe de la Policía Municipal, para ver cúantos aparcamientos hay que gestionar y cuántos agentes y auxiliares de OTA serán necesarios.

Labaien jaunak galdetu dio ea nola jokatuko duen Udaltzaingoak Lurgorriko eremuan etxebizitzaren batean lapurreta edo bestelakoren bat baldin bada, eta Alkate jaunak erantzun dio Udaltzainak sartuko direla, behar denean, Ertzaintzak hala eskatzen badu bera joan ezin delako.

A una pregunta del Sr. Labaien, sobre la intervención de la policía municipal en la zona de Lurgorri en caso de que se produzca algún robo en domicilio, u otro suceso, el Sr. Alcalde aclara que la policía municipal entrará, cuando haga falta, si se lo pide la Ertzaintza y ésta no puede acudir.

Labaien jaunak azkenik Alkate jaunari gogorarazi dio egitekoa dela Bozeramaile Batzordeko bilera, Saskibaloi taldeari dagokionez.

El Sr. Labaien finalmente recuerda al Sr. Alcalde que está pendiente la reunión de la Junta de Portavoces en relación con la ayuda al Club de Baloncesto.

Alkate jaunak erantzun dio beste une batean emango diela Foru Aldundiko Kirol Zuzendariarekin izandako bileraren berri.

El Sr. Alcalde contesta que en otro momento les informará sobre la reunión que ha mantenido en Diputación con el Director de Deportes

**Eta beste aztergairik ez dagoenez, biltzarburuak bilkura amaitutzat eman du hogei ordu eta hamabost minutuan, neuk ziurtatzen dudan akta hau eginez.**

**Y no habiendo más asuntos que tratar, la presidencia levantó la sesión a las veinte horas y quince minutos, extendiéndose esta acta que certifico.**

**O.E./ Vº Bº**
**ALKATEA/El Alcalde**

**Aitor Kerejeta Cid**